

科普译著的“二度创作”

戴吾三

“二度创作”原意是指在遵循原作（如剧本、曲谱）的基础上，演员根据个人理解（或在导演指导下）对原作做的某些新艺术处理。“二度创作”没有明确的评价标准，表现可以差异很大，不乏成功范例，使原作“锦上添花”；当然，也有的效果不佳，事与愿违。

笔者借用“二度创作”的概念，是想引发思考，为科普译著注入新元素。这里结合英国著名科普作家约翰·格里宾（John Gribbin）的一部作品分析。

从20世纪70年代以来，格里宾出版了50多部科普和科幻作品，代表作被译成30多种语言广为流行，在中国大陆畅销的译著就有《寻找薛定谔的猫》、《双螺旋探秘》、《大爆炸探秘》等。客观上说，并非格里宾的著作一定畅销，但如果是他的同一本书，在大陆和台湾的命运悬殊，这就值得我们思索了。

所说的格里宾这部书，原名是 *Almost Everyone's Guide to Science*，出版于1998年。台湾天下远见出版公司于2001年翻译出版，译名为《国民科学须知》。到2005年，此书已是第10次印刷。

对比大陆的情况，昆仑出版社于2000年翻译出版该书，译名为《人人可以读懂的故事——宇宙、生命及万物》，只印了1次便再无声息。

这两家出版社都没有标明具体印数，但根据常规可知，台湾科普译著第1次印刷一般是2000册，大陆科普译著第1次印刷一般是3000册。可以推想，台湾译本印刷10次，总数至少逾万，甚至达到20000册。这对于只有2000多万人口的台湾岛来说，堪称是一个大数目。

同样一本书，两种译本在两岸何以如此不同？撇开文化环境、大众科学素质等原因，不妨用“二度创作”的概念来分析差异。

先看格里宾的原作，以下是目录：

导言 与实验结果不符就是错的

第一章 原子与元素

第二章 原子内部

第三章 粒子与磁场

第四章 化学

第五章 生命的分子

第六章 进化

第七章 变化的地球

第八章 气流的变化

第九章 太阳与它的家族

第十章 恒星的一生

第十一章 极大与极小

对照英文版可见，除了11个大标题，书中没有任何小标题，也没有一幅插图，排印普普通通。细读内容可知，也谈不上很强的故事性。

这样一本形式呆板的书，格里宾是怎么看的呢？他本人显然十分自信，他在导言中强调：“这本书并不是为我个人的《约翰·格里宾的科学指南》，而是几乎适合于所有人的科学指南。”注意所述“适合于人人”，格里宾心目中的“人人”首先应是西方读者，是普遍受过完整高中教育的（不是我们文理分科的高中），甚至多数人还接受了大学教育。而我们的国民科学素质相对较低，照搬格里宾说的“人人”，实则无法相提并论。

对比两种译本可见，台湾译本对原作进行

收稿日期：2010-12-22

作者简介：戴吾三，清华大学深圳研究生院教授，Email: daiws@sz.tsinghua.edu.cn。

了很大的改造，每章都添加了小标题，十几个到二十几个不等；每章都补充了单色或两色插图，少则七八幅，多则十几幅。另外还有若干译注，有彩色照片插页。译本采用了异型版式（20.5 cm×20.5 cm），封面设计新颖。可想，一般读者见了，拿起来随便翻翻，很快就会喜欢。台湾译本真把功夫做足了。

再看大陆译本，章节体例拘泥原作，没有添加任何标题，也没有补充任何插图。开本为普通 32 开，用纸和印刷都一般。尽管书名用了“人人可以读懂的故事”，尽管封带上用了“科普大师的新力作，为新世纪读者精心烹饪的一席科普盛宴，《人人可以读懂的故事》不可不读”等煽情的语言，可以想象，一般读者即使被这些字眼吸引，但拿起书来一翻，面对大标题下满篇的文字，面对若干生僻的科学概念

（不要高估我们“人人”的素质），这哪里是能读懂的故事？

2009 年底，上海科技教育出版社新购得格里宾的原作版权，来函与我商谈译事，经过对已有两个译本的比照，促使我有了“二度创作”的认识。在接下来的讨论中，我们设想可分两步走：第一步，先出普通版（新译名《大众科学指南》，2010 年 12 月出版），纳入已有的科普书系，先做小点的“二度创作”，每章开篇配一个相关的插图；第二步，精心打造该书的彩图版，借鉴《时间简史》插图版的模式，借鉴台湾译本的创意，利用由上海科技出版社主创的《彩图科技百科全书》的插图，再适当补充一些，推出一部富有中国特色的“二度创作”科普名著。

这，值得努力，也值得期待。

（上接第 88 页）

钮、拉动拉杆等，并立即产生关联变化；根据儿童的身材和力量特点设置合理的握持机构和力度；通过加设限位装置或阻尼装置，防止机构夹伤或撞伤等伤害事故的发生。

6.4 管理模式

在游戏过程中，儿童往往处于高度兴奋状态，自我控制能力较差，现场管理人员要引导孩子们以正确的方式进行互动操作，并控制儿童的参观秩序和节奏，避免现场秩序混乱引发安全事故；由于孩子的探知具有盲目性，会有超出常规的操作，因此要对可能发生的各类情况做预见性的考虑，并事先做好防范预案以快速应对。

7 结语

“彩虹儿童乐园”于 2010 年 7 月 15 日在上

海科技馆正式对公众开放，并得到了观众和同行的好评，但在实际的开放运行中也发现了不少可以优化改进的不足之处，需要不断地完善和持续地改进，并通过实践和时间来验证我们的种种尝试。

谨以本文对项目的策划设计过程和我们所做的思考、探索做一个阶段性的小结，希望对从事儿童科学教育工作的同行们有一定的参考价值，让我们为科学的明天和孩子的未来而共同努力！

致谢 感谢华东师范大学朱家雄教授、桑标教授、上海宋庆龄幼儿园封莉蓉园长对“彩虹儿童乐园”项目的悉心指导！感谢上海科技馆“彩虹儿童乐园”全体项目组的辛勤付出！